SUSANA CISNEROS GARBEY
ROSA RODRÍGUEZ MINIET
Instituto Superior Pedagógico "Frank País García"
Santiago de Cuba, Cuba
scisnerosgarbey@yahoo.es
rosar@scu.rimed.cu

Diccionario Básico Escolar Cubano. Edición electrónica: una vía para la comprensión textual

El único producto lingüístico que parece estar en todas las cosas: el diccionario.
Gabriel García Márquez

La lexicografía es una rama de la lexicología que ofrece múltiples y variados estudios, precisamente, por la complejidad que ella encierra. Ha sido denominada de muchas formas, así como su clasificación y menospreciada, incluso como ciencia lingüística en sus inicios. Es cierto que es un arte, una técnica, una ciencia práctica, pues catalogar, recopilar y ordenar todas y cada una de las voces una lengua es un trabajo harto difícil; sin embargo, se ha impuesto.

Desde los primeros pasos la lexicografía cubana fue buscando vía para su utilización: Fray José María Peñalver, José Macías, Juan Manuel Dihigo, Constantino Suárez, Alfredo Zayas, Esteban Pichardo Tapia y Esteban Rodríguez Herrera, con sus obras *Diccionario casi provincial razonado de vozes (sic) y frases cubanas* y *El léxico mayor de Cuba*, ofrecieron un valiosísimo aporte a esta ciencia. En los tiempos más modernos aparecen los textos: Fraseología en los diccionarios cubanos, Diccionario de cubanismos, Diccionario de Términos de escritura dudosa, Diccionario de Conceptos de Alejo Carpentier, Diccionario de términos ambientales, Diccionario enciclopédico de la música en Cuba, Diccionario de escritores santiagueros, entre los tantos especializados, hasta llegar, gracias a la labor desempeñada por el Centro de Lingüística Aplicada del CITMA, en Santiago de Cuba, con sus sobresalientes obras en el campo lexicográfico. Empeño encomiable que resalta desde su primer DICCIONARIO ESCOLAR ILUSTRADO (1998), que fue el "despertar" y "accionar" de estos investigadores en la rama, pues brindan un texto -reconocido en Cuba y el mundo- que, niños, padres y maestros agradecen, por la forma en que se confeccionó a través de la comprensión de las palabras y oraciones y sus bellas y significativas ilustraciones. Continuaron los Doctores Eloína Miyares, Leonel Ruiz y su equipo de trabajo en esta línea investigativa y confeccionaron otro libro, el DICCIONARIO ORTOGRÁFICO DEL ESPAÑOL (1999), basado en el léxico del escolar cubano, con la colaboración científica del Instituto para los circuitos electrónicos de Génova, Italia, con el fin de contribuir a la correcta ortografía española. Luego editaron otra obra, tan relevante como la primera, DICCIONARIO BÁSICO ESCOLAR CUBANO (2003): una herramienta útil par todo hablante o estudioso de la lengua española, fue fruto para el aporte y desarrollo de la lexicografía computacional con su versión electrónica, en colaboración con la Universidad del País Vasco: DICCIONARIO BÁSICO ESCOLAR CUBANO (2005), dirigido a alumnos y profesores de quinto a duodécimo grados, incluida la enseñanza politécnica y recoge en orden alfabético 7433 entradas con 14 013 acepciones, 3601 sinónimos y 477 antónimos, además de las locuciones, palabras homónimas y parónimas y los refranes de amplio uso en el léxico cubano. Sobresale por sus colores en cada grafema de dudosa escritura, ilustraciones y modos de interactuar. Realmente, estamos ante una gran obra lexicográfica de importancia capital, prestigiada por estos investigadores y por las nuevas tecnologías, asequible y accesible, no sólo para estudiantes, sino para cualquier usuario de la lengua.

Tales bondades permitieron reconocerlo como una vía expedita para ser utilizado por el proyecto Comprensión en sus intenciones de mejorar la *comprensión textual* de los textos con los cuales se aprende en preuniversitario. De ahí que es objetivo mostrar el diccionario como un nivel de ayuda para la comprensión textual de diferente naturaleza sígnica en este nivel de enseñanza, pues, el texto, implica ahora comunicación en una multiplicidad de dimensiones. Para el abordaje a este texto -de naturaleza más compleja -en el que se puede incluir el texto con que aprende el alumno en preuniversitario se hace necesario operar con procedimientos con los que no sólo el estudiante interprete, sino también transforme; esto es, transformar con su interpretación, con su misma interpretación opera una transubstanciación de la realidad social ofrecida, (Beuch, Mauricio. México: UNAM, 1997). El Diccionario Básico Escolar Cubano favorece estas perspectivas.

En el actual proyecto de investigación se significa como útil advertir el sistema de relaciones insertas en el texto donde aparecen microtextos de diferente naturaleza sígnica (lingüístico-icónico; semántico-formal; comunicativo-pragmático). Lo anterior ofrece una nueva connotación a la enseñanza de la lengua en el acto hermenéutico: autor- texto- lector. De ahí que nos hayamos apoyado en esta obra lexicográfica.

El Diccionario Básico Escolar Cubano es una expresión de esa **alfabetización visual** o *conjunto de capacidades visuales que el ser humano puede desarrollar viendo, y al mismo tiempo, integrando otras experiencias sensoriales cuyo desarrollo es fundamental para el aprendizaje humano normal, y una vez alcanzado permite que una persona alfabetizada visualmente reconozca e interprete las acciones, objetos y símbolos visibles, naturales o artificiales que encuentre en su entorno*.

La versión electrónica del Diccionario Básico Escolar Cubano se caracteriza por su identificación con la realidad cubana al colocar en pantalla ilustraciones con motivos y ambientes autóctonos; contiene un inventario del vocabulario de los alumnos del segundo ciclo del nivel primario y del vocabulario de los adolescentes, extraídos de la prensa y diversos tipos de textos que aparecen en la literatura escrita por cubanos. Conocido es que uno de los recursos más utilizados por escolares y profesores es el que refiere el uso del diccionario para la búsqueda de vocablos cuyos significados se desconocen o para la precisión de los sentidos, sin embargo, no siempre se aporta una definición o un significado tautológico, esto es, no se esclarece lo que el lector está buscando y, en consecuencia no se favorece la comprensión textual. *La comprensión de un texto significa conocimientos conscientes de lo expresado en el mismo, o sea, no se comprende lo que no se conoce bien, lo que no se interioriza. Para lograr este conocimiento del texto, el estudiante debe dominar el significado de todos los signos lingüísticos presentes. Actualmente, la comprensión se diversifica en tanto han de ser comprendidos signos lingüísticos y signos icónicos. Es necesario la práctica de aproximaciones significativas mediante las que en los signos lingüísticos y los símbolos plásticos o visuales se complementan, desarrollándosele al adolescente un pensamiento problémico en el proceso apreciativo.* La versión electrónica del Diccionario Básico Escolar Cubano cumple con estos requisitos.

Los investigadores del Proyecto *Comprensión textual en video clases y clases, desde la asignatura Español-Literatura en el Preuniversitario,* concuerdan con la propuesta de uno de sus miembros, E. Frómeta, 2006*: La comprensión e interpretación de la imagen supone un proceso de **mediación semiótica** a través del cual se configura la proposición de la interacción y reconstrucción cultural de la imagen, que a partir de actuar o funcionar en una acción mediada, logra revertir y evocar la realidad objetiva.* Frómeta, además, crea el Principio de la reconfiguración icónico-integrada de la realidad, expresión del proceso de integración de los modelos del mundo que creador y co-creador son capaces de desarrollar mediante los procesos de creación y co-creación de la imagen. Con el Diccionario Básico Escolar Cubano se explicita la **mediación semiótica**.

A propósito de la **visión semiótica** es menester mencionar que lo anterior coloca su atención en **el interpretante** que es uno de los tres elementos que caracterizan a esta perspectiva, a diferencia de los postulados saussurianos diádicos: significado – significante. Del mismo modo, es importante la diversidad sígnica: *icono, índice, símbolo* -aquí nos ha interesado el primero y el tercero.

La comprensión textual es un proceso de reducción en el que permanecen los significados más relevantes. Desde una perspectiva semiótica interesa la visIón triádica, que considera como un aspecto al interpretante, por una parte, y la clasificación de icono, señal y símbolo, de otro. (Cisneros, S. 2006) se añade que el interpretante participa en el Diccionario como lector –creador y cocreador en tanto que la simbiosis texto lingüístico- icónico produce creadores para cada vez que se examine el espacio textual. El Diccionario Básico Escolar Cubano ofrece diversidad de espacios textuales.

Como una Tecnología de la Información y la Comunicación:

- Sistema de transmisión de información
- Naturaleza diversa del sistema de símbolos posibles de trasmitir
- Modelo de comunicación
- Interactividad (carácter bidireccional de la comunicación H-M)

Naturaleza diversa del sistema de símbolos:

- Efecto multicanal (Multimedia)
- Emulación de formas humanas de asimilación de información (redes semánticas, Hipermedia, IA)
- Factibilidad del tratamiento de información cuantitativa y transferencia a información gráfica. (Métodos numéricos, modelación)
- Abre el aprendizaje a universos y situaciones fuera del alcance de los ambientes educacionales tradicionales

Por ello, podemos expresar que el Diccionario Básico Escolar Cubano, en su versión electrónica, explicita la ***mediación semiótica***. Permite interactuar en diversidad de espacios textuales; los estudiantes convierten los objetivos en una necesidad endógena. Además de significados, el aprendiz construye convicciones (ser, hacer y convivir) y, a su vez, le permite elegir variantes alternativas y tiempos flexibles que individualizan el aprendizaje de una forma dinámica y con la mayor información posible, de modo que amplía los conocimientos, tanto lingüísticos como culturales.

Bibliografía

- Alfonso Balbuena, Maylén: “El artículo lexicográfico en el Glosario del Medio ambiente”, en ACTAS-I (2001). *VII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, pp.81-85.
- Ferreira Ferraz, Adelarde: “Las marcas de uso en Diccionarios brasileros: un estudio comparativo“, en ACTAS-I (2001). *VII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, p.185-188.

- Marconi, Lucía; Eloína Miyares et al.: Diccionario ortográfico del español (1998). Consiglio Nazionale delle Ricerche, Istituto per i Circuiti Elettronici, Génova, Italia y el Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba.
- Miyares, Eloína et al.: Diccionario Escolar Ilustrado (1998). Centro de Lingüística Aplicada. Santiago de Cuba.
_____: Diccionario Básico Escolar Cubano (2003). Centro de Lingüística Aplicada. Santiago de Cuba.
_____: Diccionario Básico Escolar Cubano (2005). Versión electrónica, 01. Centro de Lingüística Aplicada. Santiago de Cuba - Universidad del País Vasco, España.
- Muñoz Alvarado, Alex: "La fraseología en el proyecto: Diccionario escolar del español caribeño", en ACTAS-I (2003). *VIII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, p.84-88.
- Otero, Lisandro: "Homenaje al idioma", en La Gaceta de Cuba (2000), La Habana, No. 4, julio-agosto, p. 22-23.
- Riquenes Cutiño, Odalys: "Español interactivo", Entrevista al Dr. Leonel Ruiz Miyares, en Juventud Rebelde (2005). Ciudad de La Habana, 27 de enero, p. 5.